

迪士尼电影读物（英汉对照）之四



chicken little

四眼天鸡



W 上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

迪士尼电影读物（英汉对照）之四



chicken little

四眼天鸡

Adapted by Irene Trimble

王笑歌 陈 阵 译注



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

四眼天鸡 / 王笑歌, 陈阵译注. —上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1310-1

I. 四… II. ①王… ②陈… III. 英语—汉语—对照读物
IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第057892号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 周岐灵

印 刷: 上海锦佳装璜印刷发展公司
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/32 印张 6.5 字数 160千字
版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷
印 数: 8 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1310-1 / I · 0092
定 价: 16.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

出版前言

“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



Chapter 1

*A*bout a year ago, in the small town of Oakey Oaks, a young teenaged chicken of unusually small proportions¹ sat contentedly under an oak tree. His name was, appropriately, Chicken Little, and he was enjoying the pleasant day when quite suddenly something of rather large proportions hit him squarely² on the head!

Ouch! he thought as he rubbed the red comb³ atop⁴ his head. “What in the world was that?”

And then he saw it: just a few feet from where he sat, something shaped a bit like a stop sign, bouncing to the ground. Chicken Little gasped. It was the same color as the sky. It had white shapes on it that looked just like clouds. Chicken Little felt quite sure—no, absolutely positive—this was a piece of the sky. Then the terrible, horrible truth (or so he thought) struck him.

THE SKY WAS FALLING!

Chicken Little knew his duty. He had to warn his dad, his friends, and in fact, the entire town of Oakey Oaks! But how

第一章

1. proportion

n. 比例, 面积
small proportion 小体积, 小个头

2. squarely ad.

不偏不倚地

3. comb n. 鸡冠

4. atop prep.

在……的顶上

大约一年前,在橡果镇,一只小鸡满足地坐在橡树下。他十几岁,是少见的小个头。他的名字叫做鸡丁,名副其实。他正惬意的时候,一个体积相当大的东西突然不偏不倚地砸在他脑袋上!

哎哟!他一边揉着头顶的红鸡冠,一边想:“究竟是什么东西呀?”

然后他就看到了:离他坐的地方几英尺处,有个东西落在地上,形状有点像停车标志。鸡丁倒吸了口气。它的颜色和天空一样,上面有白色的东西,像是云彩。鸡丁确信——不,是完全肯定——它是一块天空。他突然明白了这个可怕、恐怖的事实(至少他认为是事实)。

天塌了!

鸡丁知道他的责任。他必须警告老爸和朋友们。事实上,他必须警告整个橡果镇!但是他要怎样做才够快,才能



could he do it fast enough to protect them from the falling sky? There was only one answer: he would go to the school bell tower. It was known throughout the town of Oakey Oaks that if someone rang the school bell, there was an emergency—a big emergency.

Chicken Little took off as fast as his tiny legs could carry him toward the school, where he struggled to the top of the bell tower. Reaching for the rope that rang the bell, he finally managed to grasp it. He began swinging back and forth on it with all his might.

DONG! DONG! DONG! “Run for your lives! Everyone, run for cover!” Chicken Little yelled. “SOS! Mayday! Mayday! Code red! Duck and cover²! YOU’RE ALL IN DANGER!”

The townsfolk of Oakey Oaks began to scream and panic. They knew that something must be terribly wrong. A rabbit mother yanked her many bunny children from their carriage so she could rush them to safety. Cars overturned and crashed. Townsfolk ran about, thinking that the world was coming to an end. The terrible words “Run for your lives!” echoed in their ears.

The fire truck raced out of the town’s fire station as Chicken Little screamed, “EMERGENCY! EMERGENCY!” from the bell tower. It sped down the main street and nearly hit a car, then swerved so that its ladder swung around and hit a different car. That car spun out of control and hit a fire hydrant³, launching the hydrant into the air. The hydrant smacked against the water tower, knocking the huge round

1. Mayday 呼救
信号

2. duck and cover
卧倒并掩护

3. hydrant n. 消
防栓

保护他们免遭天塌的危险？答案只有一个：他应该去学校的钟楼。橡果镇的人都知道，如果有人敲响了学校的钟，就说明出现了紧急事件——大事件。

鸡丁迈开小瘦腿，以最快速度奔向学校。他使劲冲上了钟楼顶，努力去够敲钟的绳子。他终于抓住了绳子，挂在上面全力晃动。

当！当！当！“逃命啊！大家快跑，找地方藏起来！”鸡丁大喊，“紧急呼救！救命！救命！红色警报！卧倒并掩护！所有人，危险！”

橡果镇的人们开始尖叫和恐慌。他们知道一定出了什么大麻烦。兔妈妈把兔宝宝们拽出婴儿车，好带他们逃到安全的地方。汽车翻倒，相撞。大家四下乱跑，感觉世界末日到了。可怕的“逃命啊！”的叫喊声不绝于耳。

这头，鸡丁在钟楼大喊“紧急！紧急！”那边，消防车就冲出了小镇的消防局。它冲上大街，差点撞上一辆汽车，消防车突然转向，晃动的梯子打到了另外一辆车子。那辆车失去控制，翻转着撞上一个消防栓，消防栓飞到了空中，猛地击中了水塔，把巨大的圆形水



water tank to the ground. The tank rolled down the street, crashed through the movie theater, and bounced off three cars, causing more panic as townsfolk ran to get out of its way. The town had been thrown into complete chaos.

Through the sounds of screeching¹ tires and crunching² metal, a firefighter called up to the tower, "Chicken Little, what is it? What's going on?"

"The sky is falling! The sky is falling!" Chicken Little yelled.

Suddenly, everything seemed to stop.

"The sky is falling?" asked a rabbit.

"Are you crazy?" someone else asked.

"No, no! It's true!" Chicken Little climbed down from the tower. "Come with me!"

The townsfolk followed him as he ran toward the park in the middle of the town square. "It happened under the old oak tree," he explained to the crowd.

The folks of Oakey Oaks anxiously gathered around as the little chicken scurried³ through the grass near the tall tree. He was clearly looking for something. He looked everywhere. He searched the ground frantically. But there was no piece of the sky.

Chicken Little began to panic. If he couldn't find the piece of sky, how would he prove to his friends and neighbors that they were in terrible danger? Nobody would believe him if he didn't have the proof !

"I'm not making this up. I know it's here!" he said,

1. screech v. 尖叫
声, 急刹车
声

2. crunch v. 嘎吱
嘎吱地压碎

3. scurry v. 急
赶, 用细碎的
步子快跑

罐撞翻在地。水罐滚过街道, 撞穿了电影院, 一路颠簸着砸毁了三辆车。大家奔跑着躲避, 引起了更多恐慌。整个镇子一片混乱。

在尖锐的轮胎声和吱嘎的金属声中, 一个救火队员冲着钟楼喊:

“鸡丁, 出什么事了? 现在怎么样了?”

“天塌了! 天塌了!” 鸡丁喊道。突然间, 一切似乎都停止了。

“天塌了?” 一个兔子问。

“你疯了吗?” 其他人问。

“不, 不! 这是真的!” 鸡丁爬下塔。“跟我来!”

他向小镇广场中心的公园跑去, 大家跟着他。“这事儿就发生在老橡树下面,” 他跟人群解释。

橡果镇的人们焦急地聚拢过来, 小鸡在大树旁边的草地上乱转。他显然在找寻什么, 到处找, 在地上疯狂地找, 但是根本没有什么天空。

鸡丁开始发慌了。如果不能找到那块天空, 他怎么让朋友和邻居相信, 他们正处在巨大的危险之中? 如果没有证据, 没人会相信他!

“我没瞎编。我肯定它就在这里!” 他看着邻居们的脸说。



looking into the faces of his neighbors.

Chicken Little looked down and muttered, “Th-there’s a piece of the sky somewhere . . . somewhere on the ground . . . here.” Then he looked up and saw a stop sign. “It was shaped like that!” he shouted, pointing to the sign, hoping against hope¹ that that would provide some kind of proof to the crowd surrounding him.

Every head in the crowd turned. “It looks like a stop sign?” a puzzled dog asked.

“Yes!” Chicken Little said excitedly. Perhaps they would believe him after all! “Only it doesn’t say stop. And it’s blue and it has a cloud on it. And it hit me on the head.” Chicken Little was nodding enthusiastically² when an acorn suddenly dropped from the tree and clunked³ the top of his head.

“. . . and it looks like a stop sign,” the little chicken said, dizzy and swaying⁴.

Buck Cluck broke through the crowd and picked up the acorn. “Son, is this what hit you?”

“Wha—?” Chicken Little mumbled, still dazed from the knock on his head. He looked up at the huge rooster. “Oh, no, Dad. It was definitely a piece of the sky.”

Buck could see that the crowd was becoming impatient. He had to do something.

“Piece of the sky,” he mumbled, trying to think of a way out of this. “It’s okay, everyone!” he added more loudly, trying to smile. “There’s been, like, a little mistake; it was just an acorn that hit my son. A little acorn.”

But Chicken Little shook his head. “No, Dad—no!”

1. hope against
hope 抱一线
希望

2. enthusiastically
ad. 热心
地, 狂热地

3. dunk v. 发出
沉闷的一声

4. sway v. 摇
摆, 晃动

鸡丁低下头嘀咕着:“有……有一块天空……就在地上……在这里。”他抬起头,看到一个停车标志。他指着标志喊道:“就像那个一样!”它抱着一线希望,但愿这块标志能给周围的人们提供某种证据。

大家齐刷刷地扭过脑袋。“它像是一个停车标志?”一只狗迷惑地问。

“是啊!”鸡丁兴奋地说。也许,他们终于可以相信他了!“只不过上面没有写‘停’。它是蓝色的,上面有云彩。它还敲到我脑袋了。”鸡丁激动地点着头,这时,一颗橡果突然从树上落下,砸到他头上,发出一声闷响。

“……它就像一个停车标志,”小鸡说。他有点头晕,摇摇晃晃的。

鸡老爸从人群中挤出来,捡起那颗橡果。“儿子,就是这个砸到了你?”

“什么?”鸡丁咕哝着说,被砸中脑袋的他仍然有点晕乎。他抬头看着大公鸡,“噢,不是,爸爸。那绝对是一块天空。”

鸡老爸看得出,人群不耐烦了。他必须做些什么。

“一块天空,”他喃喃自语道,希望摆脱这个窘境。“没事啦,各位!”他大声说,努力挤出点笑容。“这是,哦,一个小小的误会。砸到我儿子的,只是一颗橡果。一颗小橡果。”

但是鸡丁摇摇头。“不是的,爸爸,不是!”



“Quiet, son,” Buck told Chicken Little in a low voice. “This is embarrassing enough already.”

Suddenly, a gaggle¹ of reporters broke through the crowd and surrounded the flustered² chicken.

“Chicken Little, what were you thinking?”

“Why would you put your town’s safety in jeopardy³?”

“How could you mistake a stop sign for an acorn?”

The crowd was silent. Everyone waited to hear Chicken Little’s explanation.

1. gaggle n. 鹅

群, 一群

2. fluster v. 慌

乱, 狼狈;

使……慌乱

3. jeopardy n.

危险

“安静, 儿子,” 鸡老爸低声告诉鸡丁, “已经够丢人啦。”

突然, 一群记者挤进人群, 围住了狼狈不堪的小鸡。

“鸡丁, 你在想什么呐?”

“你为什么把镇子搞得鸡犬不宁?”

“你怎么会把一颗橡果误认为一个停车标志?”

大家都不说话。每个人都在等着听鸡丁解释。



Chapter 2

Poor Chicken Little was so terrified that he could barely speak. When he finally opened his beak, all he could manage to say was “But . . . it was a bigaccorkka . . .” The chicken was clearly crazy. He was making no sense. He could hardly even speak! What was wrong with him?

The crowd began to buzz. “What did he say?” asked one of the reporters.

“But . . . it was a bigaccorkka . . .,” Chicken Little repeated, clearing his throat.

“It was a big acorn?” asked a cub reporter¹.

“It was an ape throwing coleslaw²?” a dog ventured.

“B-but . . . it was a bigaccorkka . . .!” Chicken Little was beginning to get flustered.

Someone in the crowd shouted, “Gesundheit³!” No one could even begin to guess what Chicken Little was trying to say. An overwhelmed⁴ Chicken Little simply couldn’t manage to get the right words out.

“Ladies and gentlemen,” a dog reporting the story

第二章

可怜的鸡丁吓坏了，几乎说不出话来。最后他张开了嘴，好不容易说出一句：“但是……它是一个大疙瘩块……”小鸡显然神智不清了，不知道在说什么。他几乎连话都说不出！他怎么了？

人群开始嗡嗡地议论。“他说什么？”一个记者问。

“但是……它是一个大疙瘩块……”鸡丁清了清喉咙，重复了一遍。

“它是一颗大橡果？”一个新记者问。

“它是猴子扔卷心菜？”一只狗大胆猜测。

“但……是……它是一个大疙瘩块……”鸡丁慌了。

人群中有人喊：“祝你健康！”没人能够猜出鸡丁想说什么。这只晕头转向的鸡丁已经语无伦次了。

“女士们先生们，”一位狗记者最

1. cub reporter

初出茅庐的
记者

2. coleslaw n.

凉拌卷心菜

3. Gesundheit

德语问候语，
本意为健康，
这里有点打趣的意思。

4. overwhelm v.

被……淹没，
受打击



announced finally, “it’s just gibberish¹.”

Chicken Little cringed². But things were about to get worse. The smoke was still rising from the town of Oakey Oaks, and the residents were now steaming mad. Every eye was focused on Chicken Little and his dad.

The town had nearly been destroyed. And it was all because a little chicken had been hit on the head by an acorn? There was no excuse good enough to get Chicken Little off the hook for this mistake.

“Aw, come on, Buck!” Mayor Turkey Lurkey gobbled³. “Your kid went and scared us all half to death.”

Buck threw his arms into the air. “Well, what can I tell you, folks?”

He followed the crowd as they walked away in disgust. “My son, you know . . . Kids do crazy stuff. You have kids.”

Chicken Little was still trying to explain as his father turned to leave. “No, Dad. It wasn’t an acorn. It was a piece of the sky. Really, it was!”

But Buck Cluck was not interested in listening to his son. He simply wanted to go away and hide in embarrassment. How could his own son have done this to him? Chicken Little had nearly destroyed the town, thrown everyone into a panic, talked like a wild chicken, and humiliated⁴ himself, not to mention Buck.

Meanwhile, Chicken Little was crushed. Not even his father believed him. Something much bigger than an acorn had hit him on the head. And it had looked like the sky, and it had been shaped kind of like a stop sign. Why wouldn’t